

**BRUSSELSE  
HOOFDSTEDELIJKE RAAD**

---

GEWONE ZITTING 1996-1997

17 FEBRUARI 1997

---

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met :  
de Overeenkomst tussen  
de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie  
en de Republiek Letland  
inzake de wederzijdse bevordering en  
bescherming van investeringen,  
opgemaakt te Brussel op 27 maart 1996.**

---

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met:  
de Overeenkomst tussen  
de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie  
en de Republiek Boliviaë  
inzake de wederzijdse bevordering  
en bescherming van investeringen,  
opgemaakt te Brussel op 25 april 1990.**

---

*Zie :*

**Stukken van de Raad :**

A-112/1 – 95/96 : Ontwerp van ordonnantie.  
A-113/1 – 95/96 : Ontwerp van ordonnantie.  
A-114/1 – 95/96 : Ontwerp van ordonnantie.  
A-115/1 – 95/96 : Ontwerp van ordonnantie.  
A-116/1 – 95/96 : Ontwerp van ordonnantie.

**CONSEIL DE LA REGION  
DE BRUXELLES-CAPITALE**

---

SESSION ORDINAIRE 1996-1997

17 FEVRIER 1997

---

**PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment à l'accord entre  
l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise  
et la République de Lettonie  
concernant l'encouragement et  
la protection réciproques  
des investissements,  
fait à Bruxelles le 27 mars 1996.**

---

**PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment à l'accord entre  
l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise  
et la République de Bolivie  
concernant l'encouragement et  
la protection réciproques  
des investissements,  
fait à Bruxelles le 25 avril 1990.**

---

*Voir :*

**Documents du conseil :**

A-112/1 – 95/96 : Projet d'ordonnance.  
A-113/1 – 95/96 : Projet d'ordonnance.  
A-114/1 – 95/96 : Projet d'ordonnance.  
A-115/1 – 95/96 : Projet d'ordonnance.  
A-116/1 – 95/96 : Projet d'ordonnance.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

houdende instemming met  
volgende internationale Akten :

- Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Socialistische Republiek Viëtnam betreffende de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Hanoï op 24 januari 1991;
- Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Cyprus betreffende de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en de uitwisseling van brieven, opgemaakt te Nicocia op 26 februari 1991;
- Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Algerijnse Democratische Volksrepubliek betreffende de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Algiers op 24 april 1991;
- Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Oosterse Republiek Uruguay betreffende de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en Protocol, opgemaakt te Brussel op 4 november 1991;
- Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Georgië betreffende de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 23 juni 1993

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

houdende instemming met  
de Overeenkomst tussen  
de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie  
en de Republiek Estland  
inzake de wederzijdse bevordering  
en bescherming van investeringen  
en het Protocol,  
opgemaakt te Brussel op 24 januari 1996.

**PROJET D'ORDONNANCE**

portant assentiment  
aux Actes internationaux suivants :

- Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République socialiste du Vietnam concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, faits à Hanoï le 24 janvier 1991;
- Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Chypre concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, faits à Nicosie le 26 février 1991;
- Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République algérienne démocratique et populaire concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, faits à Alger le 24 avril 1991;
- Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République orientale de l'Uruguay concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, faits à Bruxelles le 4 novembre 1991;
- Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Géorgie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, faits à Bruxelles, le 23 juin 1993.

**PROJET D'ORDONNANCE**

portant assentiment à l'Accord entre  
l'Union économique belgo-luxembourgeoise  
et la République d'Estonie  
concernant l'encouragement et  
la protection réciproques  
des investissements et au Protocole,  
faits à Bruxelles  
le 24 janvier 1996.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

houdende instemming met  
de Overeenkomst tussen  
de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie  
en de Regering van Roemenië  
inzake de wederzijdse bevordering  
en bescherming van investeringen,  
opgemaakt te Brussel op 4 maart 1996.

**VERSLAG**

uitgebracht namens de Commissie  
voor Financiën, Begroting,  
Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen  
en Algemene Zaken

door de heer Walter VANDENBOSSCHE

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen:

Vaste leden: de heren Marc Cools, Armand De Decker, Serge de Patoul, Eric van Weddingen, Alain Zenner. De heer Alain Bultot, Mevrouw Françoise Dupuis, Mevrouw Andrée Guillaume-Vanderroost, Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon. De heren Dominique Harmel, Walter Vandenbossche.

Plaatsvervangende leden: Mevr. Françoise Carton de Wiart. de heren Mohamed Daïf, Benoît Veldekens.

Andere leden: Mevr. Michèle Carthé, de heren Stéphane de Lobkowicz, Paul Galand.

**PROJET D'ORDONNANCE**

portant assentiment à l'Accord entre  
l'Union économique belgo-luxembourgeoise  
et le Gouvernement de la Roumanie  
concernant l'encouragement et  
la protection réciproques  
des investissements,  
faits à Bruxelles le 4 mars 1996.

**RAPPORT**

fait au nom de la Commission des Finances,  
du Budget, de la Fonction publique,  
des Relations extérieures et  
des Affaires générales

par M. Walter VANDENBOSSCHE

Ont participé aux travaux de la Commission:

Membres effectifs: MM. Marc Cools, Armand De Decker, Serge de Patoul, Eric van Weddingen, Alain Zenner. M. Alain Bultot, Mmes Françoise Dupuis, Andrée Guillaume-Vanderroost, Anne-Sylvie Mouzon. M. Dominique Harmel. M. Walter Vandenbossche.

Membres suppléants: Mme Françoise Carton de Wiart. MM. Mohamed Daïf, Benoît Veldekens.

Autres membres: Mme Michèle Carthé, MM. Stéphane de Lobkowicz, Paul Galand.

## I. Uiteenzetting van de Minister

Mijnheer de Voorzitter,  
Dames en Heren,

Zo U mij toestaat, zou ik nu de punten a, b, c, d, e onder agendapunt 2 in één enkele uiteenzetting willen behandelen: het betreft hier immers 9 investeringsakkoorden die allemaal min of meer volgens een vast schema zijn opgebouwd.

Eind vorig jaar, naar aanleiding van de bespreking van een aantal internationale verdragen in deze Commissie en in de plenaire vergadering, werd mij gevraagd dieper in te gaan op de inhoud en de draagwijdte voor Brussel van de U voorgelegde internationale overeenkomsten.

Voor nieuwe dossiers werd de memorie van toelichting in die zin opgesteld.

U zal vaststellen dat dit in het voorliggend geval niet is gebeurd omdat de instemmingsprocedure voor deze internationale overeenkomsten vroeger was ingezet en de memorie van toelichting na uitgebracht advies van de Raad van State niet meer kan gewijzigd worden.

Deze investeringsakkoorden worden afgesloten om Belgische investeringen in het buitenland bijkomende juridische garanties te bieden bovenop de bestaande nationale investeringswetgevingen in deze landen.

Deze akkoorden zijn opgebouwd rond een vast stramien waarvan het belangrijk punt, naast de aanmoediging van investeringen, het bieden van een billijke en rechtvaardige bescherming van de investeerder is.

Daartoe wordt voorzien in een regeling inzake een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen, een vrije overmaking van inkomsten uit investeringen, een geschillenregeling via internationale arbitrage en een clause van meest begunstigde natie om discriminatie te voorkomen.

De onderhandelingen voor deze akkoorden werden gevoerd op basis van de BLEU-ontwerpteksten. Deze teksten worden vaak als fundament van de uiteindelijke verdragstekst aangenomen. De kleine wijzigingen eraan betreffen in geen geval de fundamentele principes.

Op regelmatige tijdstippen worden door het Ministerie van Buitenlandse Zaken coordinatievergaderingen belegd waarop de stand van de diverse onderhandelingsprocedures en mogelijke problemen daarbij worden besproken.

Op deze vergaderingen worden systematisch vertegenwoordigers van de gewesten, waaronder de vertegenwoor-

## I. Exposé du Ministre

Monsieur le Président,  
Mesdames et Messieurs,

Si vous me le permettez, je voudrais traiter en un seul exposé les points 2 a, b, c, d et e de l'ordre du jour: il s'agit en effet de 9 accords d'investissements architecturés selon une structure à peu près similaire.

A la fin de l'année passée, à la suite du débat sur un nombre de traités internationaux au sein de cette Commission et à l'assemblée plénière, il m'a été demandé d'expliquer plus en détail le contenu et l'intérêt pour Bruxelles des accords internationaux qui vous sont soumis.

En ce qui concerne les nouveaux dossiers, l'exposé des motifs a été ainsi rédigé.

Toutefois, comme vous pouvez le constater, il n'en est pas de même pour le cas présent, étant donné que la procédure d'assentiment à ces accords internationaux avait été entamée plus tôt et que l'exposé des motifs ne peut être modifié après que le Conseil d'État ait émis son avis.

Ces accords d'investissements sont conclus pour offrir aux investissements belges à l'étranger des garanties juridiques supplémentaires en plus des législations nationales sur les investissements en vigueur dans ces pays.

Ces accords sont construits sur un canevas de base dont le but essentiel, outre l'encouragement des investissements, est d'offrir une protection équitable et légitime à l'investisseur.

A cet effet, des dispositions seront prises non seulement pour instaurer une obligation d'indemnisation si des mesures privatives de propriété devaient s'appliquer, mais aussi pour permettre le libre transfert des revenus produits par les investissements et pour assurer le règlement des litiges par un arbitrage international; ces dispositions comporteront également une clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination.

Les négociations de ces accords ont été menées sur la base des projets de textes de l'UEBL. Ces textes servent souvent de fondement au texte final des conventions. Les légères modifications apportées ne concernent en aucun cas les principes fondamentaux.

Le Ministère des Affaires étrangères organise à intervalles réguliers des réunions de coordination au cours desquelles on examine l'état de la question des différentes procédures de négociation et les problèmes éventuels qui s'y rattachent

A ces réunions sont conviés systématiquement des représentants des Régions parmi lesquels les délégués de la

diger van het Brussels Gewest, alsook een vertegenwoordiger van de Nationale Bank en de nationale Delcredere-dienst uitgenodigd.

Investeringsakkoorden zijn te beschouwen als gemengde verdragen, die de instemming behoeven van de gewestparlementen.

Niet alleen is het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bevoegd voor onteigeningen (art. 79 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980); het Gewest kan tevens enerzijds de door Brusselse ondernemingen ontplooidde inspanningen voor de prospectie van buitenlandse markten aanmoedigen, oriënteren en ondersteunen (via bijvoorbeeld beurzen, marktstudies, de werking van de regionale handelsattachés) en anderzijds buitenlandse ondernemingen die zich in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wensen te vestigen introduceren en informeren (via advertenties, beurzen, ...).

Voor de Brusselse particulieren en ondernemingen betekenen deze akkoorden een bijkomend argument om investeringen in precies deze landen waar hen bijkomende garanties worden geboden te realiseren.

Tot slot zou ik nog willen ingaan op de adviezen van de Raad van State.

In het advies inzake het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de investeringsakkoorden met Viëtnam, Cyprus, Algerije, Uruguay en Georgië wordt voorgesteld een afzonderlijk ontwerp van ordonnantie te voorzien voor elke overeenkomst en dit om de vrijheid van stemming in de Raad in acht te nemen.

Wij hebben het advies van de Raad van State niet gevolgd omdat wij, door het bundelen van gelijkaardige overeenkomsten, niet alleen de achterstand uit het verleden zo snel mogelijk wensen weg te werken en wij aldus hopen bij te dragen tot het rationaliseren van de investeringsprocedures op de verschillende beleidsniveaus.

In de adviezen van de Raad van State betreffende de akkoorden met Letland, Estland en Roemenië wordt verwezen naar de rechtstreekse of onrechtstreekse invloed van deze overeenkomsten op de inkomsten en ontvangsten van het Gewest.

Ik kan U meedelen dat als gevolg van deze bemerkingen van de Raad van State voortaan systematisch voor alle voorontwerpen houdende goedkeuring van internationale verdragen het advies van de Inspectie van Financiën wordt gevraagd.

Voor wat de invloed op de inkomsten en ontvangsten betreft, mag niet uit het oog worden verloren dat deze akkoorden in principe worden gesloten om de Belgische investeringen in het buitenland te beschermen en in mindere mate om buitenlandse investeringen aan te trekken.

Région de Bruxelles-Capitale, de la Banque Nationale et de l'Office national du Ducroire.

Les accords d'investissement doivent être considérés comme des conventions mixtes qui nécessitent l'assentiment des parlements régionaux.

La Région de Bruxelles-Capitale a non seulement un pouvoir d'expropriation (art. 79 de la Loi Spéciale du 8 août 1980) mais elle peut aussi, d'une part, encourager les entreprises bruxelloises, les orienter et soutenir leurs efforts de prospection des marchés étrangers en favorisant l'action de ses attachés commerciaux régionaux et en organisant des foires et des études de marché; d'autre part, la Région peut introduire et informer les entreprises étrangères qui souhaitent s'implanter dans la Région de Bruxelles-Capitale (au moyen d'annonces et de foires,...).

Pour les particuliers et les entreprises de Bruxelles, ces conventions représentent un argument supplémentaire pour réaliser des investissements précisément dans les pays où l'on peut leur offrir des garanties complémentaires.

Pour conclure, je voudrais évoquer les avis du conseil d'État.

Dans son avis concernant le projet d'ordonnance relatif à l'assentiment des conventions d'investissement avec le Vietnam, Chypre, l'Algérie, l'Uruguay et la Géorgie, le Conseil d'Etat propose de prévoir un projet d'ordonnance séparé pour chaque convention afin de respecter la liberté de vote au Conseil.

Nous n'avons pas suivi l'avis du Conseil d'Etat car en regroupant des accords similaires notre but est de rattraper le plus rapidement possible les retards accumulés dans le passé; nous espérons contribuer ainsi à la rationalisation des procédures d'approbation aux différents niveaux du pouvoir.

Dans ses avis concernant les accords avec la Lettonie, l'Estonie et la Roumaine, le Conseil d'Etat fait référence à l'influence directe ou indirecte de ces accords sur les revenus et recettes de la Région.

Je peux vous dire qu'à la suite de ces remarques du Conseil d'Etat, tous les avant-projets portant approbation de conventions internationales sont systématiquement soumis à l'avis de l'inspection des Finances.

En ce qui concerne l'influence sur les revenus et les recettes, on ne peut perdre de vue que ces accords sont conclus en principe pour protéger les investissements belges à l'étranger et dans une moindre mesure pour attirer des investissements étrangers.

Bovendien is de financiële impact beperkt aangezien de bescherming van de investeringen, tot en met de eigendomsberovende en -beperkende maatregelen, in België sowieso door de vigerende normen geboden wordt. In geen van deze gevallen zullen deze bepalingen op zich bijkomende financiële implicaties hebben.

Om deze redenen zouden wij het dan ook al op prijs stellen indien U uw instemming met deze investeringsakkoorden zou betuigen.

## II. Algemene bespreking

Een lid stelt vast dat de leden van de commissie stukken goedkeuren waarvan ze de inhoud niet kennen. Hij vraagt zich af of het niet nuttig zou zijn dat de minister een synthese bezorgt van de verdragen die hij wil laten goedkeuren.

De minister antwoordt dat alle stukken waarvan sprake op de griffie van de Raad geraadpleegd kunnen worden. De synthese, die gewoonlijk deel uitmaakt van de toelichting bij de ontwerpen van ordonnantie, kon niet toegevoegd worden omdat het ontwerp reeds om advies aan de Raad van State was voorgelegd. Hij is het ermee eens om voortaan een synthese aan de leden van de commissie te bezorgen en die, zeker voor wat de verdragen betreft, bij het verslag te laten voegen (bijlage 1).

Een lid brengt het probleem ter sprake van het sluiten van akkoorden met landen zoals Viëtnam die geen democratie zijn en de mensenrechten niet eerbiedigen. Moeten er met dergelijke landen akkoorden gesloten worden omdat we met Staten en niet met regimes betrekkingen onderhouden, dat die akkoorden de bevolking ten goede komen en onze bedrijven de kans geven te exporteren, of mogen er met die landen geen akkoorden gesloten worden omdat het regime het land uitbuit om aan de macht te blijven? Hij herinnert eraan dat het regime in Viëtnam corrupt is en op het punt staat te vallen. Volgens Amnesty International telt het 50 werk- en heropvoedingskampen.

Een lid repliceert dat Viëtnam, ondanks zijn tekortkomingen, van groot belang is voor de Franstalige investeerders en wel om culturele redenen. Volgens het lid moeten de Belgische investeerders op die markt aanwezig zijn om te voorkomen dat anderen hun plaats innemen.

De minister zegt dat het een interessant onderwerp is, dat evenwel op het Belgische federale en Europese vlak besproken moet worden. Hij herinnert eraan dat België niet met regeringen maar met Staten betrekkingen onderhoudt. Volgens hem mogen de landen waar de mensenrechten niet geëerbiedigd worden, niet geïsoleerd en van de buitenwereld afgesloten worden, omdat zulks alleen maar nadelig is voor de lokale bevolking. Door handel te blijven drijven

Par ailleurs, l'impact financier est réduit, étant donné que la protection des investissements, incluant les mesures privatives de propriété, est assurée en tout état de cause par les normes en vigueur en Belgique. Dans aucun de ces cas, ces dispositions n'auront des implications financières supplémentaires.

C'est pour ces raisons qu'il nous serait agréable de recevoir votre assentiment à propos de ces accords d'investissements.

## II. Discussion générale

Un membre constate que les membres de la commission approuvent des documents dont ils ne connaissent pas la teneur. Il se demande s'il ne serait pas utile que le ministre fournisse une synthèse du contenu des traités qu'il souhaite voir approuvés.

Le Ministre répond que l'entièreté des documents, dont question, est consultable au Greffe de l'Assemblée. Cette synthèse, qui se trouve habituellement dans l'exposé des motifs des projets d'ordonnance, n'a pu y être insérée en raison du fait que le projet avait déjà été soumis à l'avis du Conseil d'Etat. Il est d'accord pour que, dorénavant, une synthèse soit distribuée aux membres de la commission, et pour ce qui concerne ces traités, en particulier, celle-ci soit annexée au rapport (annexe 1).

Un membre pose le problème de la conclusion d'accords avec des pays, comme le Vietnam, qui ne sont ni démocratiques, ni respectueux des droits de l'homme. Faut-il conclure des accords avec de tels pays parce qu'on traite avec des états et non avec des régimes et que cela bénéficie à la population et permet à nos industriels d'exporter, ou ne faut-il pas conclure d'accords avec ces pays parce qu'ils sont exploités par le régime en place pour se maintenir au pouvoir. Il rappelle que le régime vietnamien est corrompu, exsangue, à la limite de l'effondrement et compte encore, d'après Amnesty International, 50 camps de travail et de rééducation.

Un membre rétorque que le Vietnam, malgré ses imperfections, est un pays qui suscite beaucoup d'intérêts pour les investisseurs francophones, pour des raisons culturelles. Selon lui, les investisseurs belges doivent être présents sur ce marché afin d'éviter que d'autres ne prennent leurs places.

Le Ministre indique qu'il s'agit d'un débat intéressant mais qu'il doit avoir lieu au niveau fédéral belge et au niveau européen. Il rappelle que la Belgique ne traite pas avec des gouvernements mais avec des états. Selon lui, il ne faut pas isoler les pays dans lesquels les droits de l'homme ne sont pas respectés, en les privant d'ouverture sur le monde, car ce serait au détriment de la population locale. En continuant à faire du commerce et à conclure des

met die landen en akkoorden met hen te sluiten, behouden we pressiemiddelen om een en ander te veranderen.

Een lid merkt op dat Viëtnam aan de kop ligt van de landen die de mensenrechten schenden. Hij vraagt zich af of men zich op het vlak van het buitenlands beleid niet moet bezinnen over wat kan worden gedaan om vooral landen te helpen die op het vlak van de democratie de nodige inspanningen doen. Hij stelt in dat opzicht vast dat het niet die landen zijn waarmee de meeste verdragen gesloten worden en waaraan de meeste hulp toegekend wordt.

De minister antwoordt dat hij er niet tegen gekant is dat landen die inspanningen leveren op het vlak van de democratie een voorkeurbehandeling krijgen. Hij herinnert eraan dat de akkoorden waarvan sprake enkel betrekking hebben op de bevordering en de bescherming van investeringen en niet op enige vorm van steun.

Een lid wijst erop dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest er alle belang bij heeft samen met alle Franstalige landen in de wereld, waaronder Viëtnam, te strijden tegen het imperialisme van het Engels. Hij dringt erop aan dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest daar actief zou aan meewerken.

Een lid stelt voor om ter bestrijding van het imperialisme van de Engelse en de Franse cultuur, voor een minder verspreide maar veel rijkere cultuur te kiezen, namelijk de Vlaamse cultuur.

### III. Artikelsgewijze bespreking en stemming

#### a) A-112/1 - 95/96

##### *Artikel 1*

Artikel 1 wordt bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden aangenomen.

##### *Artikel 2*

Artikel 2 wordt bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden aangenomen.

#### b) A-113/1 - 95/96

##### *Artikel 1*

Artikel 1 wordt bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden aangenomen.

traités avec ce type de pays, on a toujours des moyens de pression pour faire changer les choses.

Un membre fait remarquer que dans la liste des pays qui posent problème, celui qui viole le plus nettement les droits de l'homme, c'est le Vietnam. Il se demande si, en matière de politique extérieure, il ne faudrait pas réfléchir à ce que l'on peut faire pour aider de manière privilégiée les pays qui font des efforts sur le plan démocratique. A cet égard, il constate que, souvent, ce ne sont pas ces pays-là qui bénéficient du plus grand nombre de traités et d'aides.

Le Ministre répond qu'il n'est pas opposé à ce que l'on fasse des accords privilégiés avec les pays qui font des efforts en matière démocratique. Il rappelle que les accords, dont question, portent uniquement sur l'encouragement et la protection des investissements et non sur des aides de quelque nature que ce soit.

Un membre indique que la Région bruxelloise a tout avantage à s'inscrire dans la francophonie mondiale dont le Vietnam fait partie, afin de lutter contre l'impérialisme de la langue anglaise. Il insiste pour que le dynamisme de la Région bruxelloise favorise cette situation.

Un membre propose, afin de lutter contre l'impérialisme de la culture anglaise et de la culture française, d'opter pour une culture moins étendue mais beaucoup plus riche, à savoir, la culture flamande.

### III. Discussion et votes des articles

#### a) A-112/1 - 95/96

##### *Article 1er*

L'article 1<sup>er</sup> est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

##### *Article 2*

L'article 2 est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

#### b) A-113/1 - 95/96

##### *Article 1er*

L'article 1<sup>er</sup> est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

*Artikel 2*

Artikel 2 wordt bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden aangenomen.

**c) A-114/1 - 95/96***Artikel 1*

Artikel 1 wordt bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden aangenomen.

*Artikel 2*

Een lid vraagt dat over de streepjes afzonderlijk gestemd zou worden.

Het eerste streepje wordt aangenomen met 10 stemmen tegen 1, bij 1 onthouding.

De overige streepjes worden bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden aangenomen.

**d) A-115/1 - 95/96***Artikel 1*

Artikel 1 wordt bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden aangenomen.

*Artikel 2*

Artikel 2 wordt bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden aangenomen.

**e) A-116/1 - 95/96***Artikel 1*

Artikel 1 wordt bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden aangenomen.

*Artikel 2*

Artikel 2 wordt bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden aangenomen.

*Article 2*

L'article 2 est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

**c) A-114/1 - 95/96***Article 1<sup>er</sup>*

L'article 1<sup>er</sup> est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

*Article 2*

Un membre demande que le vote soit fractionné par tirets.

Le premier tiret est adopté par 10 voix contre 1 et 1 abstention.

Les autres tirets sont adoptés à l'unanimité des 12 membres présents.

**d) A-115/1 - 95/96***Article 1<sup>er</sup>*

L'article 1<sup>er</sup> est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

*Article 2*

L'article 2 est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

**e) A-116/1 - 95/96***Article 1<sup>er</sup>*

L'article 1<sup>er</sup> est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

*Article 2*

L'article 2 est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.



**IV. Stemming over het geheel****a) A-112/1 - 95/96**

Het ontwerp van ordonnantie wordt in zijn geheel bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden aangenomen.

**b) A-113/1 - 95/96**

Het ontwerp van ordonnantie wordt in zijn geheel bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden aangenomen.

**c) A-114/1 - 95/96**

Het ontwerp van ordonnantie wordt in zijn geheel bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden aangenomen.

**d) A-115/1 - 95/96**

Het ontwerp van ordonnantie wordt in zijn geheel bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden aangenomen.

**e) A-116/1 - 95/96**

Het ontwerp van ordonnantie wordt in zijn geheel bij eenparigheid van de 12 aanwezige leden aangenomen.

Vertrouwen wordt geschonken aan de rapporteur voor het opstellen van dit verslag.

*De Rapporteur,*

Walter VANDENBOSSCHE

*De Voorzitter,*

Armand DE DECKER

**IV. Vote sur l'ensemble****a) A-112/1 -95/96**

L'ensemble du projet d'ordonnance est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

**b) A-113/1 -95/96**

L'ensemble du projet d'ordonnance est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

**c) A-114/1 - 95/96**

L'ensemble du projet d'ordonnance est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

**d) A-115/1 - 95/96**

L'ensemble du projet d'ordonnance est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

**e) A-116/1 - 95/96**

L'ensemble du projet d'ordonnance est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Confiance a été faite au rapporteur pour la rédaction du présent rapport.

*Le Rapporteur,*

Walter VANDENBOSSCHE

*Le Président,*

Armand DE DECKER

**Bijlage 1****BLEU-overeenkomsten inzake wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen***Artikel 1*  
Begripsomschrijvingen

In dit artikel wordt bepaald wat verstaan wordt onder « investeerder » (opgesplitst in onderdanen en vennootschappen), « investering » (met verwijzing naar onrechtstreekse investeringen), « inkomsten » en « grondgebied ».

*Artikel 2*  
Bevordering van investeringen

Dit artikel bepaalt dat elke Partij op haar grondgebied investeringen van de andere Partij aanmoedigt en investeringen toelaat in overeenstemming met haar wetgeving.

*Artikel 3*  
Bescherming van investeringen

Deze bepaling garandeert aan alle investeringen (definitie: artikel 1) een billijke en rechtvaardige behandeling alsmede een voortdurende veiligheid en bescherming waarbij elke ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregel (zoals gedefinieerd in artikel 3, 2<sup>e</sup>) uitgesloten wordt.

Deze bescherming en behandeling moet minstens gelijk zijn aan die welke investeerders van om het even welke derde staat genieten en mag nooit minder zijn dan wat het internationaal recht waarborgt.

De voorrechten betreffen niet de voordelen die een Partij zou halen uit regionale economische organisaties (bv. de EU).

*Artikel 4*  
Eigendomsberovende of -beperkende maatregelen

Dit artikel verbiedt elke maatregel die ertoe zou leiden dat een investeerder rechtstreeks of onrechtstreeks het bezit wordt ontnomen van zijn investering. Men denkt hierbij vooral aan onteigeningen of nationalisaties.

Uitzonderingen omwille van bepaalde redenen zijn echter onder bepaalde voorwaarden mogelijk: wettelijke procedure, niet discriminatoir en met betaling van een « gepaste en reële schadevergoeding » (met rente aan handelstarief). Het beginsel van meest begunstigde natie geldt in principe voor schade in geval van oorlog, revolutie, ...

**Annexe 1****Accords entre l'UEBL concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements***Article 1<sup>er</sup>*  
Définition

Cet article définit la notion « d'investisseur » (scindé en nationaux et sociétés), « investissement » (qui désigne les investissements indirects), « revenus » et « territoire ».

*Article 2*  
Promotion des investissements

Cet article stipule que chaque Partie encourage les investissements de l'autre Partie et admet des investissements sur son territoire en conformité avec sa législation propre.

*Article 3*  
Protection des investissements

Cette disposition garantit à tous les investissements (définition de l'article 1<sup>er</sup>) un traitement juste et équitable ainsi qu'une sécurité et une protection constantes excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire (défini à l'article 3, 2<sup>o</sup>).

Cette protection et ce traitement sont au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs d'un État tiers et ne sont en aucun cas moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

Ces privilèges ne s'étendent pas aux avantages qu'une Partie obtiendrait d'organisations économiques régionales (par ex.: l'Union européenne).

*Article 4*  
Mesures privatives et restrictives de propriété

Cet article interdit toute mesure qui serait de nature à déposséder directement ou indirectement un investisseur de son investissement. Font en premier lieu l'objet de pareille interdiction les expropriations ou les nationalisations.

Des dérogations sont néanmoins possibles sous certaines conditions : procédures légales, non discriminatoires assorties du paiement d'une « indemnité adéquate et effective » (avec un intérêt au taux commercial). Le principe de la nation la plus favorisée vaut en principe pour les dommages en cas de guerre, de révolution, ...

*Artikel 5*  
Overmakingen

Dit artikel regelt de modaliteiten van de vrije overmaking van alle betalingen inzake een investering (bv. inkomsten uit een investering, bedragen bestemd om een investering tot stand te brengen, te behouden en te ontwikkelen,...).

*Artikel 6*  
Subrogatie

In dit artikel wordt de mogelijkheid voorzien voor een overdracht van rechten en verplichtingen van een investeerder die door een Partij of een openbare instelling schadevergoeding uitbetaald krijgt op grond van een garantie van investeringen.

*Artikel 7*  
Toepasbare regels

Deze bepaling laat de investeerder toe te kiezen voor de voor hem meest gunstige bepalingen wanneer een kwestie in verband met investeringen tegelijk wordt geregeld door de investeringsovereenkomst, de nationale wetgeving van de Partij waar de investering plaats vindt of door bestaande internationale normen.

*Artikel 8*  
Bijzondere Overeenkomsten

Investeringsvoorwaarden waarvoor een bijzondere overeenkomst werd gesloten zijn eveneens onderworpen aan de regeling, vervat in de algemene investeringsovereenkomst.

*Artikel 9*  
Regeling van geschillen

Dit artikel schrijft de te volgen procedure voor in geval van een investeringsgeschil.

In de eerste plaats dienen de partijen te proberen het geschil op minnelijke wijze te regelen (onderhandelingen, onderzoek door een derde of langs diplomatieke weg). Kan er geen minnelijke schikking getroffen worden, kan het geschil voorgelegd worden ofwel aan de bevoegde rechtsmacht van de Staat waar de investering gedaan werd ofwel aan internationale arbitrage onderworpen worden.

*Artikel 10*  
Meest begunstigde natie

Voor alles wat de behandeling van investeringen aangaat, genieten de investeerders van de overeenkomstslui-

*Article 5*  
Transferts

Cet article règle les modalités du libre transfert de tous les paiements relatifs à un investissement (par exemple des revenus d'un investissement des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer un investissement, ...).

*Article 6*  
Subrogation

Dans cet article est prévu la possibilité d'un transfert de droits et d'obligations d'un investisseur qui perçoit de la part d'une Partie ou d'un organisme public le paiement d'une indemnisation sur la base d'une garantie donnée pour des investissements.

*Article 7*  
Règles applicables

Cette disposition permet à l'investisseur de se prévaloir des dispositions qui lui sont les plus favorables lorsqu'une question en rapport avec des investissements est simultanément régie par le contrat d'investissement, par la législation nationale de la Partie où l'investissement a lieu ou par des normes internationales existantes.

*Article 8*  
Accords particuliers

Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier sont également réglés par les dispositions relevant de l'accord général concernant les investissements.

*Article 9*  
Règlement des différends

Cet article prescrit la procédure à suivre en cas de différend relatif à un investissement.

En premier lieu les parties tenteront de régler le différend à l'amiable (négociation, recours à l'expertise d'un tiers ou par la voie diplomatique). A défaut de règlement à l'amiable, le différend peut être soumis à la juridiction compétente de l'État où l'investissement a été fait, soit à l'arbitrage international.

*Article 10*  
Nation la plus favorisée

Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties

tende Partijen op het grondgebied van de andere Partij de behandeling van de meest begunstigde natie.

*Artikel 11*

Geschillen tussen overeenkomstsluitende Partijen inzake interpretatie of toepassing

Elk geschil inzake de interpretatie of toepassing van de investeringsovereenkomst zal geregeld worden langs diplomatieke weg. Bij gebrek aan een regeling langs diplomatieke weg, wordt het geschil voorgelegd aan een gemengde commissie met vertegenwoordigers van beide partijen. Kan deze gemengde commissie het geschil niet regelen, wordt het geschil onderworpen aan een arbitrageprocedure.

*Artikel 12*

Vroegere investeringen

In dit artikel wordt gesteld voor welke investeringen, voorafgaand aan het sluiten van de overeenkomst, deze overeenkomst van toepassing is.

*Artikel 13*

Inwerkingtreding en duur

In principe treedt de overeenkomst in werking één maand nadat de Partijen hun akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld en blijft van kracht gedurende een termijn van tien jaar.

Deze inhoudsomschrijving is gebaseerd op het BLEU-model dat als onderhandelingsbasis door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering werd goedgekeurd; onderhandelingen kunnen er toe leiden dat wordt afgeweken van dit schema zonder dat echter ooit wordt geraakt aan de fundamentele principes.

contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 11*

Différends d'interprétation ou d'application entre les Parties contractantes

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de l'accord d'investissement sera réglé par la voie diplomatique. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend est soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis à une procédure d'arbitrage.

*Article 12*

Investissements antérieurs

Cet article définit les investissements qui ont précédé la conclusion de l'accord et auxquels celui-ci s'applique.

*Article 13*

Entrée en vigueur et durée

En principe le présent accord entre en vigueur un mois après que les Parties aient procédé à l'échange de leurs actes de ratification et reste d'application pour une période de dix ans.

Cette description de l'économie du présent accord s'inspire du modèle de l'UEBL approuvé par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale en tant que base à la négociation: des négociations peuvent avoir pour résultat qu'il soit dérogé à ce schéma sans pour autant toucher aux principes fondamentaux.